

英汉对照

新课标英语学习资源库

安徒生童话选

一本不说话的书

The Dumb Book

[丹] 安徒生 著
张蓝坡 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

一本不说话的书

The Dumb Book

(英汉对照)

[丹]安徒生 著

张蓝坡 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

一本不说话的书:英汉对照/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;
张蓝坡编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)
(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 一... II. ①安... ②张... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—丹麦—近代 IV. H319.4;1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117107 号

新课标英语学习资源库

一本不说话的书

The Dumb Book

著	者	[丹]安徒生
编	者	张蓝坡
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

汉斯·克里斯蒂安·安徒生
(Hans Christian Andersen, 1805—
1875)生于丹麦富恩岛奥登塞小镇,是
十九世纪的世界童话大师。

安徒生自幼家贫,11岁丧父后,
生活更为困顿。他从小观察敏锐,想
像力丰富,14岁时告别家乡到哥本哈
根,决心要当一名艺术家,却面临走投
无路的困境。幸好有文艺界人士同情
他的遭遇,提供学习的机会,安徒生才得以阅读大量名家如
哥德、拜伦的作品,也学着创作诗篇与剧本。17岁发表作
品《尝试集》,24岁出版长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》,
第一版销售一空,原本在饥饿中挣扎的安徒生从此脱离贫
穷的阴影。



1829年4月,安徒生另一部创作喜剧《在尼古拉耶夫
塔上的爱情》正式在皇家歌剧院上演的那一天,这位年轻的
剧作家静静地坐在大剧院的一个角落里,望着那些他所创
作的人物形象活生生地出现在观众的面前,听着观众的喝
彩,他的眼中不禁流出热泪。十年前,他几次想在这个剧院

里找到一个小小职位，都遭到了奚落和否定。从那时起到现在，是一段多么艰苦和漫长的过程！

安徒生是从写成年人的文学作品开始的，不过他对丹麦文学、对世界文学的最大贡献却是童话。1835年，安徒生在创作了诗歌、小说、剧本，并受到社会承认之后，他认真地思考一个问题：谁最需要他写作呢？他感到最需要他写作的人莫过于丹麦的孩子，特别是穷苦的孩子。他们是多么寂寞，不但没有上学机会，没有玩具，甚至还没有朋友。他自己就曾经是这样一个孩子。为使这些孩子凄惨的生活有一点温暖，同时通过这些东西来教育他们，使他们热爱生活、热爱美和真理，他就要为他们写些美丽的作品，富有现实意义的作品。他觉得最能表达他的这个思想的文学形式就是童话了。

从此安徒生成了一个具有特殊风格的童话作家。他过去的历程——艰苦的生活、学习、写作和旅行，在他看来完全是一种有意义的准备和练习，即为童话的创作奠定了基础。他花费40载光阴，为孩子撰写了168篇童话，文体包括故事、散文、散文诗及儿童小说。文笔简洁朴素，充满丰富想像力与浓厚诗情及哲理，深刻地反映所处时代和社会生活，表达平凡人的感情与意愿。因此他的童话，表面上是为孩子们讲的故事，实际上却适合任何年龄层。

安徒生满腔热情地歌颂人民的优良品质，同时又尖锐地揭露社会中形形色色的丑态，以此衬托人民的心灵美，使读者在感人的诗境和意境中发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的事物，从而使人们的感情得到净化与升华。从这一点来看，安徒生堪称是一位伟大的“人类灵魂工程师”。1954年国际儿童读书联盟第三次大会上设立以安徒生的名字命名的世界儿童文学大奖——国际安徒生奖，这个奖项至今仍是儿童文学界最高的荣誉。

前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

导读 一本不说话的书 1

The Dumb Book 2

一 本 不 说 话 的 书 2

导读 枞树 9

The Fir Tree 10

枞 树 10

导读 鬼火进城了 40

The Will-o'-the-Wisp

Is in the Town 41

鬼 火 进 城 了 41

导读 亚麻 84

The Flax 85

亚麻

85

导读 在鸭场里

101

The Portuguese Duck

102

在鸭场里

102

导读 最后的珠子

124

The Last Pearl

125

最后的珠子

125



导读 一本不说话的书

这是一首散文诗，收进安徒生于 1851 年出版的游记《在瑞典》一书中，为该书的第 18 章。这本“不说话的书”实际上说了许多话——说明了一个“老学生”的一生：“假如我们把年轻时代的旧信拿出来读读，我们会产生一种多么奇怪的感觉啊！整个的一生和这生命中的希望和哀愁都会浮现出来。”正因为那个“老学生”就要把保留着他“一生的希望和哀愁”的那本书装进他的棺材里去……那么他将在坟墓里得到他的安息。

The Dumb Book

一本不说话的書

IN the high-road, which led through a wood stood a solitary^① farm-house. The road, in fact, ran right through its yard. The sun was shining and all the windows were open; within the house people were very busy. In the yard, in an arbour formed by lilac^② bushes in full bloom, stood an open coffin; thither they had carried a dead man, who was to be buried that very afternoon. Nobody shed a tear over him; his face was covered over with a white cloth, under his head they had placed a large thick book, the leaves of which consisted of folded sheets of blotting-paper, and withered flowers lay between them.

① solitary adj. 孤独的

② lilac n. [植]丁香, 紫丁香, 丁香花, 淡紫色 adj. 淡紫色的



It was the herbarium^① which he had gathered in various places and was to be buried with him, according to his own wish. Every one of the flowers in it was connected with some chapter of his life.

在通往树林的公路上,有一个孤单的农庄。事实上,人们沿着公路可以一直走进这农家的大院子里去。太阳照耀着;所有的窗户敞开着。房子里面是一片忙碌的声音;可在院子里,在一个开满了花的紫丁香组成的凉亭下,放着一口敞着的棺材。一个这天上午就要入葬的死人躺在里面。可是没有一个人对他流一滴眼泪。他的脸被一块白布盖着,他的头底下垫着一大本厚书。书页是由一整张灰纸叠成的;每一页上夹着一支萎谢了的花。这是一本完整的植物标本,在许多不同的地方搜集得来的。遵照他的遗嘱它要陪死者一起被埋葬掉。每朵花都与他生命的一章紧密相连。

“Who is the dead man?” we asked.

“死者是谁呢?”我们问。

“The old student,” was the reply, “They say that he was once an energetic young man, that he studied the dead languages, and sang and even composed many songs; then something had happened to him, and in consequence of this he gave himself up to drink, body and

①

herbarium n. 腊叶集, 干燥标本集

mind. When at last he had ruined his health, they brought him into the country, where someone paid for his board and residence. He was gentle as a child as long as the sullen^① mood did not come over him. But when it came he was fierce, became as strong as a giant, and ran about in the wood like a chased deer. But when we succeeded in bringing him home, and prevailed^② upon him to open the book with the dried-up plants in it, he would sometimes sit for a whole day looking at this or that plant, while frequently the tears rolled over his cheeks. God knows what was in his mind. But he requested us to put the book into his coffin, and now he lies there. In a little while the lid will be placed upon the coffin^③, and he will have sweet rest in the grave!”

回答是：“他是一个老学生。人们说他曾是一个活泼的年轻人：他钻研废弃了的语言，他会唱歌，还会作词。后来，他曾经遭遇到某种事故，他把他的生命和思想沉浸在烧酒里。当他的健康最终也毁在酒里的时候，他们就让他搬到这个乡下来。别人供给他膳宿。只要阴郁的情绪不来袭击他的时候，他是纯洁得如一个孩子，因为这时他就变得特别

① sullen adj. 愠怒的，沉沉不乐的，（天气等）阴沉的

② prevail vi. 流行，盛行，获胜，成功

③ coffin n. 棺材



活泼,在森林里跑来跑去,像一只被追逐着的雄鹿。不过,只要我们把他喊回家来,叫他看看这本装满了干植物的书,他便能坐一整天,一会儿看看那种植物,一会儿看看这种植物。有时他的眼泪就沿着他的脸滚下来:只有上帝知道他在想什么东西!可是他要求把这本书装进他的棺材里去。所以现在它就躺在那里。不一会儿就会钉上棺材盖子,那么他将在坟墓里得到他的安息。”

The cloth which covered his face was lifted up. The dead man's face expressed peace—a sunbeam^① fell upon it. A swallow flew with the swiftness of an arrow into the arbour, turning in its flight, and twittered^② over the dead man's head.

他的面布被揭开了。死人的面上露出一种平和的表情,一束太阳光线射在它上面。一只燕子像箭似的飞进凉亭里来,飞快地掉转身,在死人的头上嘁嘁喳喳叫了几声。

What a strange feeling it is—surely we all know it—to look through old letters of our young days, a different life rises up out of the past, as it were, with all its hopes and sorrows. How many of the people with whom in

①

sunbeam n. 阳光光束, 快乐的人

②

twitter vi. 啾, 鸟鸣, 摆动 vt. 嘁嘁喳喳地讲, 抖动
n. 鸟鸣声, 喋喋不休

those days we used to be on intimate^① terms appear to us as if dead, and yet they are still alive—only we have not thought of them for such a long time, whom we imagined we should retain in our memories for ever, and share every joy and sorrow with them.

我们都知道,假若我们把我们年轻时代的旧信拿出来读读,我们会产生一种多么奇怪的感觉啊!整个的一生和这生命中的希望和哀愁都会浮现出来。我们在那时候来往很亲密的一些人,现在该是有多少已经死去了啊!但是他们还是活着的,只不过我们好久没有想到他们罢了。那时我们认为永远会跟他们亲密地生活在一起,会跟他们一起同甘共苦。

The withered^② oak leaf in the book here recalled the friend, the schoolfellow, who was to be his friend for life. He fixed the leaf to the student's cap in the green wood, when they vowed eternal friendship. Where does he dwell now? The leaf is kept, but the friendship does no longer exist. Here is a foreign hothouse plant^③, too ten-

intimate adj. 亲密的, 隐私的

①

vt. 宣布, 明白表示 n. 熟友

withered adj. 凋败了的; 枯萎的, 干瘪的,
(手等) 尽是皱纹的

②

hothouse plant 温室植物

③



der for the gardens of the North. It is almost as if its leaves still smelt sweet! She gave it to him out of her own garden—a nobleman's daughter.

这书里面有一片枯萎了的橡树叶子。它使这书的主人记起一位老朋友——一位校友，一位终身的友伴。他在一个绿树林中把这片叶子插在学生帽上，从那时起他们结为“终生的”朋友。现在他住在什么地方呢？这片叶子被保存了下来，可是友情已遗忘了！这儿有一棵在温室里培养出来的异国的植物；对于北国的花园说来，它是过于娇嫩了；它的叶子好像还保留着它的香气。这是一位贵族花园里的小姐把它摘下来送给他的。

Here is a pond-lily that he had plucked himself, and watered with salt tears—a lily of sweet water. And here is a nettle. What may its leaves tell us? What might he have thought when he plucked and kept it? Here is a little snowdrop^① out of the solitary wood, Here is an evergreen from the flower-pot at the tavern, and here is a simple blade of grass.

这儿有一朵睡莲。它是他亲手摘下来的，而且被他的咸眼泪把它润湿过——这朵在甜水里生长的睡莲。这儿有一根荨麻——它的叶子说明了什么呢？当他把它采下来与把它保存下来的时候，他心里在想些什么呢？这里有一朵

①

snowdrop n. [植] 雪花莲

从酒馆的花盆里摘下来的金银花；这里有一朵幽居在森林里的铃兰花；这里有一片尖尖的草叶！

The lilac bends its fresh fragrant flowers over the dead man's head. The swallow passes again—"twit, twit;" now the men come with hammer and nails. The lid is placed over the dead man, while his head rests on the dumb book—so long cherished, now closed for ever!

开满了花的紫丁香在死者的头上面轻轻垂下它芬芳的、新鲜的花簇。燕子又飞过去了，“唧唧！唧唧！”。此时人们拿着锤子和钉子走来了。棺材盖在死者之上盖下了——他的头在这个不说话的书上安息。埋葬了——遗忘了！